

PROTO-LULE-VILELA: UNA RECONSTRUCCIÓN FONOLÓGICA PRELIMINAR*

J. Pedro VIEGAS BARROS
CONICET-Universidad de Buenos Aires

0. Propósito

En esta ponencia presento los resultados alcanzados hasta el momento en la comparación fonológica de las dos lenguas que forman la familia lingüística lule-vilela. La presente reconstrucción vilela está basada en correspondencias regulares establecidas previamente (Viegas Barros 2001a, 2001b).

1. Introducción

La familia lule-vilela está formada por dos lenguas que durante los siglos XVII y XVIII parecen haber alcanzado una amplia extensión geográfica en la región chaqueña y áreas aledañas, el lule y el vilela.

El lule se hablaba en la zona chaqueña occidental, y también en diversas partes del Valle Calchaquí (principalmente en las actuales provincias de Salta y Tucumán) y en el norte de la provincia de Santiago del Estero, y se habría extinguido posiblemente antes del siglo XIX. Se conoce principalmente gracias a la obra del misionero Machoni (1879), publicada por primera vez en 1732.

La lengua vilela se habló en gran parte de la llanura chaqueño-santiagueña. Luego de unas breves menciones en escritos de misioneros jesuitas del siglo XVIII, los estudios más antiguos del vilela son de fines del siglo XIX y principios del XX (p. ej. Ambrosetti 1894, Lafone Quevedo 1895, Llamas 1910). Desde fines de las décadas de los años 50 hasta la de los 70 del siglo pasado, el vilela fue estudiado por dos lingüistas profesionales, Balmori (1957, 1959, 1967, 1998) y Lozano (1964, 1970a, 1970b, 1977, 2006). Relegada de los estudios lingüísticos por más de tres décadas, actualmente Golluscio y colaboradores están retomando la investigación de esta lengua (cf., entre otros trabajos, Golluscio 2005, ms.; Golluscio, Domínguez y González 2004).

El sistema fonológico del lule habría sido (Viegas Barros 2001b: 15-21):

Consonantes						Vocales		
<i>P</i>	<i>t</i>	<i>ts</i>		<i>k</i>	<i>ʔ</i>	<i>i</i>		<i>u</i>
<i>P'</i>	<i>t'</i>			<i>k'</i>		<i>e</i>		<i>o</i>
	<i>L</i>	<i>s</i>		<i>x</i>				
	<i>l</i>							
<i>w</i>			<i>y</i>					
<i>m</i>	<i>n</i>							

* Una primera versión del presente trabajo fue leída en la Comisión “Lenguas Chaqueñas” del 52 Congreso Internacional de Americanistas. Sevilla (España): Universidad de Sevilla. 17-21 de julio de 2006.

Por su parte, el sistema fonológico del vilela (levemente modificado de Lozano 1970a: 85; 1977: 93) es:

Consonantes							Vocales		
<i>p</i>	<i>t</i>		<i>č</i>	<i>k</i>	<i>q</i>		<i>i</i>		<i>u</i>
<i>p'</i>	<i>t'</i>		<i>č'</i>	<i>k'</i>			<i>e</i>		<i>o</i>
<i>b</i>	<i>r</i>			<i>G</i>	<i>G</i>			<i>a</i>	
	<i>L</i>	<i>s</i>							<i>h</i>
	<i>l</i>								
<i>w</i>			<i>y</i>						
<i>m</i>	<i>n</i>								

Como se puede apreciar la principal diferencia fonológica entre ambas lenguas sería la existencia de consonantes oclusivas/fricativas sonoras en vilela, que son desconocidas en lule.

2. Sistema fonológico reconstruido

El sistema fonológico postulado para el proto-lule-vilela, que trataremos de justificar en el presente trabajo, habría incluido al menos los siguientes 36 protofonemas (29 consonantes y 7 vocales):

*Consonantes										*Vocales			
* <i>p</i>	* <i>t</i>	* <i>ts</i>	* <i>č</i>	* <i>ky</i>	* <i>k</i>	* <i>kw</i>	* <i>q</i>	* <i>qw</i>	* <i>ʔ</i>	* <i>ü</i>	* <i>i</i>	* <i>ĩ</i>	* <i>u</i>
* <i>p'</i>	* <i>t'</i>		* <i>č'</i>	* <i>ky'</i>	* <i>k'</i>						* <i>e</i>		* <i>o</i>
* <i>b</i>					* <i>g</i>	* <i>gw</i>	* <i>G</i>					* <i>a</i>	
	* <i>L</i>	* <i>s</i>		* <i>xy</i>	* <i>x</i>	* <i>xw</i>							
	* <i>l</i>												
* <i>w</i>			* <i>y</i>										
* <i>m</i>	* <i>n</i>												

La reconstrucción del subsistema vocálico merece un comentario especial. Tanto el vilela como el lule tal como lo conocemos tienen el tipológicamente común sistema de cinco vocales similar al del español (y que –digamos de paso– también se encuentra en otras lenguas chaqueñas, como el chorote o el maká, ambas pertenecientes a la familia mataguayo). Existen por una parte correspondencias vocálicas --en la mayor parte de los contextos-- triviales que exigen reconstrucciones prácticamente obvias (casos de **a*, **e*, **i*, **o*, **u*). Junto a ellas hay una correspondencia regular que involucra la vocal lule *u* y la vocal vilela *i*, para la cual reconstruyo una sexta vocal **ĩ*. Pero, además, existen al menos otras 7 correspondencias vocálicas bastante frecuentes, para las cuales postulo por ahora vocales de reconstrucción incierta en la proto-lengua, cf. el siguiente cuadro¹:

<i>L u</i>	: V <i>o</i>	<	PLV * <i>U</i>
<i>L u</i>	: V <i>e</i>	<	PLV * <i>Ī</i>
<i>L o</i>	: V <i>u</i>	<	PLV * <i>O</i>

¹ Abreviaturas: L lule, PLV proto-lule-vilela, V vilela.

<i>L e</i>	: <i>V i</i>	<	PLV * <i>I</i>
<i>L i</i>	: <i>V e</i>	<	PLV * <i>E</i>
<i>L e</i>	: <i>V a</i>	<	PLV * <i>ë</i>
<i>L a</i>	: <i>V e</i>	<	PLV * <i>A</i>

Hay varias razones para considerar estas correspondencias con prudencia y no proceder a reconstruir un sistema de 14 vocales (lo que resultaría un sistema vocálico altamente inusual en el Chaco Austral, donde todas las lenguas actuales tienen sólo entre cuatro y seis vocales fonológicamente distintas). Por una parte, deben considerarse las alternancias de vocales, frecuentes tanto en lule como en vilela (por ejemplo, entre **e** y **a** –sobre todo en final absoluto- y entre **i** y **e**): ellas podrían ser –al menos en parte- responsables de algunas de estas correspondencias. Además, se sabe que en lule había simbolismo fónico asociado a ciertas vocales (Viegas Barros 2001b: 21). También cabe la posibilidad de que algunos diptongos originarios se hayan reducido a una vocal simple –aunque quizás no de manera regular- ora en lule, ora en vilela. Finalmente, podría haber existido en algún momento armonía vocálica en lule y/o en vilela, ya que este fenómeno está atestiguado en otras familias de la región (véase Gerzenstein y Gualdieri 2004). Por todos estos motivos, he optado por representar estas correspondencias como reconstrucciones por el momento imprecisas en proto-lule-vilela (reperesentadas gráficamente por vocales en mayúscula y/o con diéresis).

2.1. Profonemas consonánticos y sus reflejos

1. PLV **p* > Lule *p*, Vilela *p*

PLV * <i>pElV</i> * <i>pix^vV</i> * <i>poqo-</i> * <i>sApixy</i> * <i>qaxpaxy</i> * <i>kAllp-</i> * <i>yEp-</i>	L <i>pele</i> ‘hombre’ <i>pis</i> <i>poko-</i> ‘apolillarse’ <i>saps</i> ‘delgado’ <i>kopas</i> ‘avispa’ <i>kalip-</i> ‘brillar’ <i>yep-</i> ‘dar’	V <i>pile</i> ~ <i>pila</i> ‘hombre joven’ <i>ruk-pihe</i> ‘raíz’ <i>poqo+poqo-li</i> ‘mariposa’ <i>sepi</i> ‘serpiente’. <i>qahpa</i> ‘avispa, abeja’. <i>kelep+lepa</i> ‘brillo’ <i>yip-</i> ‘repartir, dar, servir’
--	---	---

2. PLV **p'* > Lule *p*, Vilela \emptyset o *h/_o, p'* en los demás contextos.

PLV * <i>p'Ulim</i> * <i>p'e</i> * <i>p'oq-</i> * <i>p'o7-</i> * <i>p'ülügü</i>	L <i>pulum</i> <i>pe</i> <i>pok-</i> <i>po7-</i> <i>pulu+lu-s-</i> ‘dar vuelta’	V <i>olem-</i> ‘grande’ <i>o-</i> ‘padre’ <i>um-hoq-</i> ‘cavar’ <i>p'o-</i> , dial. <i>o-</i> ‘blanco’ <i>p'iligi-</i> ‘darse vuelta’
--	--	---

3. PLV **b* > Lule \emptyset /_ *u, w* en los demás contextos, Vilela *b*

PLV	L	V
<i>*bĭ</i>	<i>u</i>	<i>ba-lit</i> ‘langosta’
<i>*ba ~ *bA</i>	<i>wa</i> ‘nosotros’	<i>-ba ~ -be</i> ‘1a. p. pl. incl.’
<i>*bayA</i>	<i>waya</i> ‘algarrobo’	<i>baye</i> ‘mistol’
<i>*kobil</i>	<i>kowil-p’o+p’o</i> ‘azucena’	<i>kobil</i> ‘cebolla, ajo’

4. PLV **w* > Lule *w*, Vilela \emptyset /_ *y, w ~ \emptyset/_ *o, w* en los demás contextos.*

PLV	L	V
<i>*awyI</i>	<i>awi</i>	<i>aye</i> ‘campo’
<i>*wakal</i>	<i>wakal</i>	<i>wakal</i> ‘mujer’.
<i>*wene-</i>	<i>wenek-</i> ‘comprar’	<i>wenel-</i> ‘vender’
<i>*wēt</i>	<i>wet</i>	<i>wat</i> ‘nombre’
<i>*wokat’A</i>	<i>wokat’a</i>	<i>wokare ~ okare</i> ‘gallina’
<i>*ēwe</i>	<i>ewe</i>	<i>awo</i> ‘sangre’
<i>*ewI</i>	<i>ewi-</i>	<i>owe</i> ‘mucho’

5. PLV **m* > Lule *n/V*_[REDONDEADA] *#, m* en los demás contextos, Vilela *m*.

PLV	L	V
<i>*ayAm</i>	<i>ayan</i>	<i>ayem</i> ‘iguana’
<i>*pim+pim</i>	<i>pin+pin</i>	<i>pim+pim</i> ‘pulga’
<i>*max</i>	<i>ma-ma</i> ‘polilla’	<i>mah</i> ‘gusano, larva’.
<i>*mē</i>	<i>-me</i> *‘líquido’	<i>ma</i> ‘agua’
<i>*mo7-</i>	<i>mo7-le</i> ‘antiguamente’	<i>mo-p</i> ‘abuelo’
<i>*amIL</i>	<i>amil</i>	<i>ameL</i> ‘avispa lechiguana’
<i>*gEmē</i>	<i>*eme</i> ‘esposa’	<i>gima</i> ‘cónyuge’
<i>*kum</i>	<i>kum</i>	<i>kum</i> ‘caracol’

En vilela el resultado puede haber sido *b* en comienzo de sufijo (es decir, tras límite de morfema), cf:

PLV	L	V
<i>*-mA</i>	<i>-ma</i>	<i>-be</i> ‘locativo’
<i>*m- ~ -m</i>	<i>me-</i> ‘causativo’	<i>-bi</i> ‘factitivo’ (junto a <i>um-</i> ‘causativo’).

El siguiente caso parece una excepción

PLV	L	V
<i>*me ~ *mi</i>	<i>mi-ma</i> ‘aquél’, <i>me-oto</i> ‘aquellos’	<i>-m (-V), -me ~ -mi (-C)</i> ‘3a. p. objeto’

pero aquí las formas vilelas habrían sido sintácticamente independientes en su origen (en algún momento cliticizadas, y sólo tardíamente convertidas en sufijos).

6. PLV **t* > Lule *t*, Vilela *t*:

PLV * <i>tum-</i> * <i>toqV</i> * <i>ik'etV</i> * <i>čaqwetLi-</i> * <i>yAptO-</i> * <i>-t</i>	L <i>tum-</i> <i>tok-le</i> 'semilla' <i>ik'eto</i> 'horrible' <i>tsakwetsi-</i> <i>yaptoy-</i> <i>-t</i> '3 ^a p. sing. no imperativo'	V <i>tum-</i> 'terminar, detenerse' <i>toqe ~ togo ~ toq-</i> 'ojo'. <i>ik'et</i> 'feo, malo, enfermo' <i>čaqotL-</i> 'azul, verde' <i>yeptu-</i> 'sacar, quitar' <i>-t</i> 'alomorfo de 3 ^a p. no imperativo'
--	---	---

La siguiente correspondencia parece mostrar que PLV **t* se habría disimilado en lule en *k* ante *s*:

PLV * <i>tVsO</i>	L <i>a-kso</i>	V <i>tusu</i> 'humo'
----------------------	-------------------	-------------------------

7. PLV **t'* > Lule *t'(?)*, Vilela *r*.

PLV * <i>t'V-</i> * <i>t'u</i> * <i>Vt'A</i> * <i>Vt'A</i> * <i>wokat'A</i>	L <i>t'i-</i> <i>-t'u</i> 'colectivo (de plantas)' <i>t'(?)a-</i> 'recoger plantas, segar' <i>t'(?)a</i> <i>wokat'a</i>	V <i>rV-</i> 'hacer' <i>ru-pe</i> 'mucho, muy' <i>are-</i> 'tomar, agarrar' <i>are</i> 'huevo' <i>wokare ~ okare</i> 'gallina'
--	--	---

En elementos de uso frecuente como los deícticos, sin embargo, parece que PLV **t'* se mantuvo como *t'* en vilela, como mostraría:

PLV * <i>t' I-tat'(?)i-ta,</i>	L <i>t'(?)i-te</i> 'este'	V <i>t'e-t(e)</i> 'este, ese'
-----------------------------------	------------------------------	----------------------------------

8. PLV **L* > Lule *s/_*i, l/_#* o limite de morfema, *L* en los demás contextos, Vilela *L* o (raramente) *l*.

PLV * <i>kELi</i> * <i>čaqwetLi-</i> * <i>Lu</i> * <i>kiLa</i> * <i>ini-Lë</i> * <i>ë7Lu</i> * <i>VL üm</i> * <i>amIL</i>	L <i>kesi</i> <i>tsakwetsi-</i> <i>Lu</i> <i>kiLa</i> 'muchacha india' <i>in-le</i> 'ayer' <i>e7Lu</i> <i>uLum-</i> 'llama' <i>amil</i>	V <i>kiLi+kiLi</i> 'cadillo' <i>čaqotLi-</i> 'azul, verde' <i>Lu</i> 'diente' <i>kiLa</i> 'mujer, hembra' <i>ini-ža</i> 'viejo' <i>aLu</i> 'cuchillo' <i>ah-lim+lim-</i> 'llamarada' <i>ameL</i> 'avispa lechiguana'
---	---	--

9. PLV *l > Lule l, Vilela l (alternancia ocasional l ~ r.)

PLV *lepV *lëxl *la- *EIEs *kOlOs *nikol- *alu	L lep- 'entrar' lei- 'anca' la- 'subir' eles `espina' kolos- 'torcido' nikol- 'enredar' alu-	V lopa 'dentro de' lahe 'nalgas' laoe ~ lawe 'arriba' ilis 'tunita' kulus 'enroscado' nikolom 'enredaderas' alu- ~ aru- 'calor, caliente'.
---	---	---

La alternancia en el último ejemplo vilela permite postular la reconstrucción de una protoforma con *l en el siguiente caso:

*k^yEle tsele- 'carbón' kire ~ tire 'madera, leña, carbón'

10. PLV *n > Lule n, Vilela n.

PLV *noqo *nüxyV *nikyoyV *anV *gwëni- *xünV	L noko nus nikoyo an-ts(a)-p 'hoja' enu un- 'sabor'	V ma-noqo 'chaguar' nihi- 'nariz' nite-pa ~ nike-pa 'señor' ane 'hierba' wane 'casa' hin(i)- 'dulce'
--	---	--

PLV *n se habría disimilado a lule l si hay otra nasal en contacto o en la misma palabra (salvo que se trate de reduplicación):

PLV *nipV *wAnanak-	L tam-lip walanak[s]	V nipe[twej] 'tres' wenak[tani] 'vieja (un pez)'
---------------------------	----------------------------	--

11. PLV *ts > Lule ts, Vilela s.

PLV *tsa7- *tsiky'i- *nitsulī-	L tsa7- tsits- nitsulu[kukuts]-	V sa-na- 'verde' sik'i- 'atar' nisula- 'cosquillas'
---	--	--

12. PLV *s > Lule s, Vilela s.

PLV *su *isi- *yos(i)- *pis-	L su is yos 'una especie de víbora' pis-	V su+su-li 'hormiga' isi- 'mano' yos(i)- 'ser flaco' pis- 'vena'
--	--	--

13. PLV *č > Lule ts, Vilela č. Sólo documentada en posición inicial y ante las vocales a, i, u.

PLV *čaqwetLi- *čil- *ču-	L tsakwetsi- ta-tsil- tsu(-) 'grano', 'ojos'	V čaqotLi- 'azul, verde' ah-čil+čil- 'salpicar' ču(+ču)- 'granos (de la piel), llagas'
------------------------------------	---	---

14. PLV *č' > Lule ts(ʔ), Vilela č'. Un solo ejemplo, hasta el momento:

PLV *č'ini-	L ts(ʔ)ini 'diminutivo'	V č'in+č'ini- 'pequeño'.
----------------	----------------------------	-----------------------------

15. PLV *y > Lule y, Vilela y.

PLV *yasi- *yap-, *yep- *yo7 *üyax *ayAm *uy7V	L yasi- 'quedarse' yap-, yep- yo7 uya 'bolsa' ayan uy7o	V yasi- 'sentarse', 'estar (sentado)' yap-, yep- 'con las manos' yo 'calabaza, zapallo' iyah 'hamaca' ayem 'iguana'. uy(-at) 'noche'
--	---	--

16. PLV *ky > Lule k/_*o, ts ~ s ~ t_#, ts en los demás contextos, Vilela h/_#, k ~ t en los demás contextos (a veces sólo k o sólo t).

PLV *-kyi *nikyoyV *kyEle *Vxy-kyEs *Vkye- *kyike *Ekyi- *okyA	L -ts, -s, -t nikoyo tsele- 'carbón' s-tses+s-tses 'diminutivo' itse- tsike- '¿cuánto?' etsi- otsa 'que tiene mucho...'	V -ki ~ -ti, -h '1a. p. sing. sujeto' nite-pa ~ nike-pa 'señor' kire ~ tire 'madera, leña, carbón' ah-tis ~ ah-kis 'pequeño' ke- 'crecer' tik(e) '¿qué?' ati- 'bien, bueno' otie 'mucho, muy'
--	---	---

17. PLV **ky*' Lule *k*(')/_*o*, *ts*(')/_*i*, Vilela *r*/_*o*, *k*' o *t*'/_*i*. (Solo documentado entre las vocales **o* e **i*).

PLV	L	V
* <i>-ky</i> ' <i>op</i> * <i>tsiky</i> ' <i>i</i> - * <i>aky</i> ' <i>isV</i>	<i>-k</i> (') <i>op</i> <i>tsits</i> - <i>ats</i> (') <i>isa</i> -	<i>-rop</i> 'sin' <i>sik</i> ' <i>i</i> - 'atar' <i>at</i> (') <i>iso</i> - 'estornudar'

18. PLV **xy* > Lule *s*, Vilela \emptyset /_# , *h* en los demás contextos.

PLV	L	V
* <i>sApixy</i> * <i>Vxye</i> * <i>axy</i> (<i>V</i>) * <i>pixyV</i> * <i>üxyi</i> * <i>wëxye</i> - * <i>VxynüxyV</i> * <i>Vyëxy</i> -	<i>saps</i> 'delgado' <i>se</i> - <i>as</i> 'yerno', 'cuñado' <i>pis</i> <i>usi</i> ~ <i>isi</i> 'pozo' <i>wes</i> - 'comer vegetales' <i>snus</i> <i>eyes</i> - 'secreto'	<i>sepi</i> 'serpiente'. <i>ehe</i> - 'llorar' <i>ahe</i> - 'hermano mayor'. <i>ruk-pihe</i> 'raíz' <i>hi</i> - 'cueva' <i>wah</i> (<i>e</i>)- 'comer' <i>ahnih</i> - 'convidar, invitar' <i>yah+yah</i> - 'callarse'

19. PLV **k* > Lule *k*, Vilela *k*.

PLV	L	V
* <i>kELi</i> * <i>ko7e</i> * <i>kUlü</i> * <i>wakal</i> * <i>su7k^wEye</i>	<i>kesi</i> <i>ko7</i> - 'útero' <i>kulu[m]</i> - 'rodear' <i>wakal</i> <i>su7kwe</i> 'lana'	<i>kiLi+kiLi</i> 'cadillo' <i>kowe</i> 'vagina'. <i>ko+koli</i> 'redondo' <i>wakal</i> 'mujer' <i>sukwiye</i> - 'esquilar'

20. PLV **k*' > Lule *k*('), Vilela *k*':

PLV	L	V
* <i>k'a</i> * <i>k'opi</i> * <i>k'ëk'(e)+k'ëk'(e)</i> * <i>ik'etV</i>	<i>k</i> (') <i>a</i> 'boca' <i>-k</i> (') <i>op</i> 'luz (de astro)' <i>k</i> (') <i>e+k</i> (') <i>es</i> - <i>ik'eto</i> 'horrible'	<i>k'o</i> 'agujero' <i>k'opi</i> 'luna' <i>k'at(e)+k'at-</i> 'caber bien, ajustar' <i>ik'et</i> 'feo, malo'

21. PLV *g > Lule Ø, Vilela g.

PLV	L	V
*gEmə*eme	‘esposa’	<i>gima</i> ‘cónyuge’
*gOsEyü	<i>oseyu</i>	<i>gusi-</i> ‘malo’.
*VlapegA	<i>alapea</i> ‘uno, único’	<i>lapge</i> ‘todo’
*p’ülügü	<i>pulu+lu-s-</i> ‘dar vuelta’	<i>p’iligi-</i> ‘darse vuelta’

22. PLV *x > Lule Ø, Vilela h.

PLV	L	V
*xünV	<i>un-</i> ‘sabor’	<i>hin(i)-</i> ‘dulce’
*UxU	<i>u</i> ‘voz’	<i>oho-</i> ‘decir’
*lëxI	<i>lei-</i> ‘anca’	<i>lahe</i> ‘nalgas’
*qaxpax’	<i>kopas</i> ‘avispa’	<i>qahpa</i> ‘avispa, abeja’
*-nox	<i>-no</i> ‘dubitativo’	<i>-noh</i> ‘futuro remoto’
*mox-	<i>mo-p</i> ‘harina’	<i>mo(h)-</i> ‘fino’

23. PLV *kw > Lule kw tras ʔ, k en posición inicial, p en los demás casos; Vilela kw tras *ʔ, p en posición inicial, k en los demás casos.

PLV	L	V
*su7kwEye	<i>su7kwe</i> ‘lana’	<i>sukwiye-</i> ‘esquilar’
*kwal(a)-	<i>-kala[m] -</i>	<i>ah-pal-</i> ‘apretar’
*kwi-	<i>ki-</i>	<i>pi[m]-</i> ‘estar de pie’
*kwulu-	<i>kulu[yʔu]</i> ‘viento’	<i>pulu[lwe]</i> ‘corriente de aire’.
*kanakwV	<i>kanap</i>	<i>kanake</i> ‘hígado’
*tsukwī	<i>a-tsupu</i>	<i>suke[l]</i> ‘ceniza’
*wokwe	<i>tam-op</i>	<i>uke</i> ‘dos’

24. PLV *gw > Lule Ø, Vilela w ~ g ante *u, w ante *ë. (Sólo documentado ante las vocales *u, *ë y ĩ).

PLV	L	V
*gwulus	<i>ulus</i>	<i>wulus ~ gulus</i> ‘rata, ratón’.
*gwëñi-	<i>enu</i>	<i>wane</i> ‘casa’
*gwëñi+gwëñi-	<i>enu+nu-</i> ‘enemigo’	<i>wan+wane</i> ‘toba’.
*gwĭLigwĭkV	<i>uLuku</i> ‘garrapata grande’	<i>walewagwak</i> ‘garrapata’.

25. PLV **xw* > Lule *w*, Vilela *h*.

PLV * <i>naxwo-</i> * <i>xwos-</i>	L <i>nawo-</i> ‘cresta’ <i>wos-</i>	V <i>nahu-</i> ‘cabello, pelo’ <i>hos-</i> ‘llegar’
--	---	---

26. PLV **q* > Lule *k*, Vilela *q*.

PLV * <i>qalV</i> * <i>qapV</i> * <i>VqUIV</i> * <i>aqo+qo</i> * <i>p'oq-</i> * <i>UḡqU-</i>	L <i>ka+kala-</i> ‘mancha (en piel)’ <i>kopo</i> ‘quirquincho’ <i>kule</i> ‘perro’ <i>ako+ko</i> <i>pok-</i> <i>uḡku-</i> ‘ladrar’	V <i>qolo-p</i> ‘bataraz, manchado’ <i>qapi</i> ‘mataco o tatú bolita’ <i>oqol</i> ‘zorro’ <i>oqo+qo</i> ‘sapo’ <i>um-hoq-</i> ‘cavar’ <i>oqo-</i> ‘gritar’
--	--	---

27. PLV **G* > Lule *Ø*, Vilela *G*. Dos ejemplos:

PLV * <i>GVtse</i> * <i>GUsI</i>	L <i>itse-</i> <i>usi</i> ‘miedo’	V <i>Gos(e)</i> ‘alma’, ‘corazón’ <i>Gose-</i> ‘asustar, asustarse’
--	---	---

28. PLV **qw* > Lule *p* en posición final, *kw* entre vocales; Vilela *q*. Ejemplos:

PLV * <i>čaqwetLi-</i> * <i>aqwa</i> * <i>gwě7nḡqw-</i>	L <i>tsakwetsi-</i> <i>akwa</i> ‘hormiga colorada’ <i>e7nup(-)</i>	V <i>čaqotLi-</i> ‘azul, verde’ <i>oqo</i> ‘mosca’. <i>wanaq-</i> ‘juego, jugar’.
--	---	--

29. PLV **7* > Lule *7*, Vilela *w/V*_[-ALTA], *h* o *Ø* en los demás contextos.

PLV * <i>(o)7O-</i> * <i>o7o-</i> * <i>ko7e</i> * <i>I7 O</i> * <i>an7V-</i> * <i>gwě7nḡqw-</i> * <i>uy7V</i> * <i>nV7LA</i> * <i>p'o7-</i> * <i>yo7</i>	L <i>o7o</i> ‘polvo’ <i>o7o-</i> <i>ko7-</i> ‘útero’ <i>i7o-</i> <i>anḡa(-)</i> ‘hacia arriba’ <i>e7nup(-)</i> <i>uy7o</i> <i>na7La</i> ‘hierba’ <i>po7-</i> <i>yo7</i>	V <i>hu</i> ‘arena’ <i>oho[m]-</i> ‘tos, toser’ <i>kowe</i> ‘vagina’. <i>ah-eyu</i> ‘tardar’ <i>an-</i> ‘subir’ <i>wanaq-</i> ‘juego, jugar’. <i>uy(-at)</i> ‘noche’ <i>niLe</i> ‘hoja’ <i>p'o-</i> , dial. <i>o-</i> ‘blanco’ <i>yo</i> ‘calabaza, zapallo’
--	---	--

2.2. Profonemas vocálicos y sus reflejos

30. PLV **u* > Lule *u*, Vilela *u*.

PLV	L	V
* <i>uy7V</i>	<i>uy7o</i>	<i>uy(-at)</i> ‘noche’
* <i>su7k^wEye</i>	<i>su7kwe</i> ‘lana’	<i>sukwiye-</i> ‘esquilar’
* <i>nitsulĭ-</i>	<i>nitsulu[kukuts]-</i>	<i>nisula-</i> ‘cosquillas’
* <i>kum</i>	<i>kum</i>	<i>kum</i> ‘caracol’
* <i>Lu</i>	<i>Lu</i>	<i>Lu</i> ‘diente’
* <i>alu</i>	<i>alu-</i>	<i>alu- ~ aru-</i> ‘calor, caliente’.
* <i>su</i>	<i>su</i>	<i>su+su-li</i> ‘hormiga’

31. PLV **ü* > Lule *u*, Vilela *i*.

PLV	L	V
* <i>ü-</i>	<i>u-</i>	<i>i-</i> ‘cuello’
* <i>üye ~ *üyA</i>	<i>uye</i> ‘no, ninguno’, ‘sin’	<i>iya ~ iye</i> ‘no hay’
* <i>üpVtsV-</i>	<i>uptsa[n]</i> ‘lagartija’	<i>ipeso[k]+so[k]</i> ‘lagarto’
* <i>tülü</i>	<i>lu+tlu</i>	<i>tili[s]</i> ‘grillo’
* <i>slümV-</i>	<i>slim(-s)-</i> ‘sonarse la nariz’	<i>slumo(m)-</i> ‘escupir’
* <i>(V)L üm</i>	<i>uLum-</i> ‘llama’	<i>ah-lim+lim-</i> ‘llamarada’
* <i>xünV</i>	<i>un-</i> ‘sabor’	<i>hin(i)-</i> ‘dulce’
* <i>p’ülügü</i>	<i>pulu+lu-s-</i> ‘dar vuelta’	<i>p’iligi-</i> ‘darse vuelta’
* <i>kUlü</i>	<i>kulu[m]-</i> ‘rodear’	<i>ko+koli</i> ‘redondo’

32. PLV **i* > Lule *u*, Vilela *e*.

PLV	L	V
* <i>EkiLA</i>	<i>ekuLa-</i> ‘cuñado’	<i>ikele</i> ‘hermano menor’
* <i>p’Ulīm</i>	<i>pulum</i>	<i>olem-</i> ‘grande’
* <i>gwëni-</i>	<i>enu</i>	<i>wane</i> ‘casa’
* <i>tsukwĭ</i>	<i>a-tsupu</i>	<i>suke[l]</i> ‘ceniza’
* <i>xVlīt</i>	<i>kwe-lut</i> ‘hijo varón’	<i>(h)olet</i> ‘macho, varón’.
* <i>yV7i-</i>	<i>ya7u-</i>	<i>ah-yuhe-</i> ‘andar’

33. PLV **o* > Lule *o*, Vilela *o*.

PLV	L	V
* <i>okyA</i>	<i>otsa</i> ‘que tiene mucho...’	<i>otie</i> ‘mucho, muy’
* <i>o7o-</i>	<i>o7o-</i>	<i>oho[m]-</i> ‘tos, toser’
* <i>mo7-</i>	<i>mo7-le</i> ‘antiguamente’	<i>mo-p</i> ‘abuelo’
* <i>yosi-</i>	<i>yos</i> ‘ampalagua (víbora)’	<i>yos(i)-</i> ‘ser flaco’
* <i>tol-</i>	<i>tol-</i> ‘caer’	<i>tol- ~ tor-</i> ‘morir’
* <i>noqo</i>	<i>noko</i> ‘chaguar’	<i>ma-noqo</i> ‘chaguar, cardo’
* <i>poqo-</i>	<i>poko-</i> ‘apolillarse’	<i>poqo+poqo-li</i> ‘mariposa’

34. PLV **i* > Lule *i*, Vilela *i*.

PLV	L	V
<i>*ini-Lë</i>	<i>in-le</i> ‘ayer’	<i>ini-La</i> ‘viejo’
<i>*isi-</i>	<i>is</i>	<i>isi-</i> ‘mano’
<i>*čil-</i>	<i>ta-tsil-</i>	<i>ah-čil+čil-</i> ‘salpicar’
<i>*pim+pim</i>	<i>pin+pin</i>	<i>pim+pim</i> ‘pulga’
<i>*yasi-</i>	<i>yasi-</i> ‘quedarse’	<i>yasi-</i> ‘sentarse’, ‘estar (sentado)’
<i>*kELi</i>	<i>kesi</i>	<i>kiLi+kiLi</i> ‘cadillo’

35. PLV **e* > Lule *e*, Vilela *o/*p’_/_w, /w_*; *e* en otros contextos.

PLV	L	V
<i>*-p’ep</i>	<i>-pep</i>	<i>-op</i> ‘3a. p. sing. sujeto imperativo’
<i>*ëwe</i>	<i>ewe</i>	<i>awo</i> ‘sangre’
<i>*ewI</i>	<i>ewi-</i>	<i>owe</i> ‘mucho’
<i>*lep’V</i>	<i>lep-</i> ‘entrar’	<i>lopa</i> ‘dentro de’
<i>*p’e</i>	<i>pe</i>	<i>o-</i> ‘padre’
<i>*elE-</i>	<i>ele-</i>	<i>eli-</i> ‘acostarse’
<i>*ik’etV</i>	<i>ik’eto</i> ‘horrible’	<i>ik’et</i> ‘feo, malo, enfermo’
<i>*Vkye-</i>	<i>itse-</i>	<i>ke-</i> ‘crecer’

En el siguiente caso, se esperaba vilela **oa* inicial, que evolucionó a *wa*:

PLV	L	V
<i>*p’eas</i>	<i>peas</i> ‘pez’	<i>was</i> ‘tararira’

36. PLV **a* > Lule *o/*q_p, a* en otros contextos, Vilela *o/q, k(?)*, *a* en otros contextos.

PLV	L	V
<i>*qaxpaxy</i>	<i>kopas</i> ‘avispa’	<i>qahpa</i> ‘avispa, abeja’.
<i>*qapV</i>	<i>kopo</i> ‘quirquincho’	<i>qapi</i> ‘mataco o tatú bolita’
<i>*qalV</i>	<i>kaka+la-</i> ‘mancha (en piel)’	<i>qolo-p</i> ‘color bataraz, manchado’
<i>*aqo+qo</i>	<i>ako+ko</i>	<i>oqo+qo</i> ‘sapo’
<i>*aqwa</i>	<i>akwa</i> ‘hormiga colorada’	<i>oqo</i> ‘mosca’.
<i>*k’a</i>	<i>k(’)a</i> ‘boca’	<i>k’o</i> ‘agujero’
<i>*an7V-</i>	<i>an7a(-)</i> ‘hacia arriba’	<i>an-</i> ‘subir’
<i>*s7alA</i>	<i>s7ala</i>	<i>sale</i> ‘ciervo’
<i>*tsa7-</i>	<i>tsa7-</i>	<i>sa-na-</i> ‘verde’
<i>*la-</i>	<i>la-</i> ‘subir’	<i>laoe ~ lawe</i> ‘arriba’

2.3. Las protovocales de reconstrucción incierta

37. PLV **U* > Lule *u*, Vilela *o*.

PLV	L	V
* <i>UxU</i>	<i>u</i> ‘voz’	<i>oho-</i> ‘decir’
* <i>U7qU-</i>	<i>u7ku-</i> ‘ladrar’	<i>oqo-</i> ‘gritar’
* <i>VqUIV</i>	<i>kule</i> ‘perro’	<i>oqol</i> ‘zorro’
* <i>kUlü</i>	<i>kulu[m]-</i> ‘rodear’	<i>ko+koli</i> ‘redondo’
* <i>GUsl</i>	<i>usi</i> ‘miedo’	<i>Gose-</i> ‘asustar, asustarse’
* <i>p’Ulīm</i>	<i>pulum</i>	<i>olem-</i> ‘grande’
* <i>(V)tU</i>	<i>tu-we-</i> ‘tío materno’	<i>oto-</i> ‘tía paterna’.

El siguiente par de series

PLV	L	V
* <i>yU-pA</i>	<i>yu-pa</i> ‘calabazo, mate’	<i>yo-pe</i> ‘cuenco, olla’
* <i>yoʔ</i>	<i>yoʔ</i>	<i>yo</i> ‘calabaza, zapallo’

evidentemente relacionado, muestra que *U* podría provenir de **oʔ*, al menos en algunos casos.

38. PLV **Ī* > Lule *u*, Vilela *a*.

PLV	L	V
* <i>bĪ</i>	<i>u</i>	<i>ba-lit</i> ‘langosta’
* <i>nĪ-</i>	<i>nu-p</i> ‘otro’	<i>na-</i> ‘base de los pron. pers.’
* <i>nitsulĪ-</i>	<i>nitsulu[kukuts]-</i>	<i>nisula-</i> ‘cosquillas’
* <i>g^wĕ7nĪq^w-</i>	<i>e7nup(-)</i>	<i>wanaq-</i> ‘juego, jugar’.
* <i>g^wĪnĪ-</i>	<i>enu</i>	<i>wane</i> ‘casa’
* <i>g^wĪnĪ+g^wĪnĪ</i>	<i>enu+nu-</i> ‘enemigo’	<i>wan+wane</i> ‘guaicurú’

39. PLV **O* > Lule *o*, Vilela *u*.

PLV	L	V
* <i>kOlOs</i>	<i>kolos-</i> ‘torcido’	<i>kulus</i> ‘enroscado’
* <i>wOlO(m)pO</i>	<i>wolop+lo-</i> ‘mariposa’	<i>wulumpu+pu</i> ‘tábano’
* <i>gOsEyü</i>	<i>oseyu</i>	<i>gusi-</i> ‘malo’.
* <i>(o)7O-</i>	<i>o7o</i> ‘polvo’	<i>hu</i> ‘arena’
* <i>tVsO</i>	<i>a-kso</i>	<i>tusu</i> ‘humo’
* <i>I7 O</i>	<i>i7o-</i>	<i>ah-eyu</i> ‘tardar’
* <i>wOkwe</i>	<i>tam-op</i>	<i>uke</i> ‘dos’

Para el último ejemplo mencionado, cf. también el verbo lule posiblemente relacionado *wop-* ‘aparejar’.

40. PLV *I > Lule i, Vilela e.

PLV	L	V
* <i>amIL</i>	<i>amil</i>	<i>ameL</i> ‘avispa lechiguana’
* <i>ViILV</i>	<i>a-tiLa</i> ‘barro, pantano’	<i>iteL</i> ‘río’
* <i>awyI</i>	<i>awi</i>	<i>aye</i> ‘campo’
* <i>ewI</i>	<i>ewi-</i>	<i>owe</i> ‘mucho’
* <i>kAllp-</i>	<i>kalip-</i> ‘brillar’	<i>kelep+lepa</i> ‘brillo’
* <i>GUsI</i>	<i>usi</i> ‘miedo’	<i>Gose-</i> ‘asustar, asustarse’

41. PLV *E > Lule e, Vilela i.

PLV	L	V
* <i>eIE-</i>	<i>ele-</i>	<i>eli-</i> ‘acostarse’
* <i>EIEs</i>	<i>eles</i> ‘espina’	<i>ilis</i> ‘tunita’
* <i>kELi</i>	<i>kesi</i>	<i>kiLi+kiLi</i> ‘cadillo’
* <i>pEIV</i>	<i>pele</i> ‘hombre’	<i>pile</i> ~ <i>pila</i> ‘hombre joven’
* <i>Vxy-kyEs</i>	<i>s-tses+s-tses</i> ‘diminutivo’	<i>ah-tis</i> ~ <i>ah-kis</i> ‘pequeño’
* <i>kyEle</i>	<i>tsele-</i> ‘carbón’	<i>kire</i> ~ <i>tire</i> ‘madera, leña, carbón’
* <i>yEp-</i>	<i>yep-</i> ‘dar’	<i>yip-</i> ‘repartir, dar, servir’

42. PLV *ë > Lule e, Vilela a.

PLV	L	V
* <i>Ekyi-</i>	<i>etsi-</i>	<i>ati-</i> ‘bien, bueno’
* <i>ëwe</i>	<i>ewe</i>	<i>awo</i> ‘sangre’
* <i>në-</i>	<i>ne-p</i> ‘espiga’	<i>na-pe</i> ‘vaina o legumbre’
* <i>wëxye-</i>	<i>wes-</i> ‘comer vegetales’	<i>wah(e)-</i> ‘comer’
* <i>ini-Lë</i>	<i>in-le</i> ‘ayer’	<i>ini-La</i> ‘viejo’
* <i>më</i>	<i>-me</i> *‘líquido’	<i>ma</i> ‘agua’

43. PLV A > Lule a, Vilela e:

PLV	L	V
* <i>sApixy</i>	<i>saps</i> ‘delgado’	<i>sepi</i> ‘serpiente’.
* <i>kAllp-</i>	<i>kalip-</i> ‘brillar’	<i>kelep+lepa</i> ‘brillo’
* <i>walAmA</i>	<i>walamal</i>	<i>waleme</i> ‘vizcacha’
* <i>nV7LA</i>	<i>na7La</i> ‘hierba’	<i>niLe</i> ‘hoja’
* <i>walA</i>	<i>wala</i> ‘quebracho colorado’	<i>wale[k]</i> ‘quebracho blanco’

3. Conclusiones

En el presente trabajo se presenta una primera reconstrucción de la fonología segmental de la protolengua ancestral de la familia lule-vilela. Se trata de una reconstrucción todavía muy preliminar, basada en un conjunto de aproximadamente doscientos sesenta series cognadas, que constituyen todos los cognados lule-vilela

encontrados hasta el momento. Mientras no se cuente con mayor cantidad de material comparativo no se podrán resolver ciertos problemas, como el de las vocales de reconstrucción imprecisa. Detalles tales como la evolución de grupos consonánticos, diptongos, rasgos suprasegmentales, etc., sólo podrán ser abordados en una investigación mucho más extensa.

La presente reconstrucción de la fonología del proto-lule-vilela puede resultar interesante desde una perspectiva areal chaqueña, en tanto varios aspectos fonológicos postulados para el proto-lule-vilela son (o parecen ser) compartidos con una o más familias lingüísticas de la región. Por ejemplo:

1) La existencia de consonantes eyectivas, que también ocurren en mataguayo (y que parecen reconstruibles para el proto-guaicurú, cf. Viegas Barros 2008, Nonato y Sandalo 2007);

2) La presencia de una lateral sorda (*L*), fonema frecuente en las familias mataguaya y maskoy;

3) Procesos diacrónicos de palatalización de velares (o prevelares), que también han ocurrido en lenguas de la familia mataguaya, así como en una lengua guaicurú, el pilagá (en guaicurú meridional, en cambio, es frecuente más bien la palatalización de dento-alveolares, véase Gerzenstein 1997);

4) La presencia de consonantes obstruyentes (oclusivas o fricativas) sonoras, remontables a la proto-lengua, que también existen en guaicurú (así como -sin duda como producto del sustrato- en quichua santiagueño).

Sería importante una comparación con otras lenguas del área chaqueña (familias zamuco y maskoy), así como con lenguas del área andina, a fin de comprobar cuántas y cuáles son las semejanzas con las mismas. Esta comparación tal vez ayude a dilucidar la vieja cuestión acerca de si las lenguas lule-vilela son realmente lenguas de “tipo andino” insertadas en territorio chaqueño (cf., entre otros, Lafone Quevedo 1894: 211, Balmori 1967: 30, nota 45, Tovar y Larrucea de Tovar 1984: 34).

Referencias:

- Ambrosetti, J. B. 1894. Apuntes sobre los indios chunupíes (Chaco austral) y pequeño vocabulario, *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, Buenos Aires, 37: 151-160.
- Balmori, C. H. 1957. Notas de un viaje a los Tobas, *Revista de la Universidad*, La Plata, 2: 23-36. Reproducido en Balmori (1998: 458-72).
- Balmori, C. H. 1959. Doña Dominga Galarza y las postrimerías de un pueblo y una lengua, *Revista de la Universidad*, La Plata, 9: 85-98. Reproducido en Balmori (1998: 253-67).
- Balmori, C. H. 1967. Ensayo comparativo lule-vilela: sufijos -p y -t. Con un breve texto vilela, *Estudios de área lingüística indígena*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Centro de Estudios Lingüísticos: 9-32. Reproducido en Balmori (1998: 268-90).
- Balmori, C. H. 1998. Diccionario Vilela a, b, c. ms. Publicado en D. Balmori (1998: 139-252).
- Balmori, D. 1998. *Clemento Hernando Balmori. Los textos de un lingüista*. Sada-A Coruña: Edições do Castro.

- Gerzenstein, A. 1997. La palatalización en dos lenguas del Chaco. *Actas Jornadas de antropología de la Cuenca del Plata y II Jornadas de etnolingüística*. Rosario: Universidad de Rosario, Facultad de Humanidades y Artes, Escuela de Antropología, Tomo I: 181-188.
- Gerzenstein, A. y B. Gualdieri. 2003. La armonía vocálica en lenguas chaqueñas de las familias guaycurú y mataguaya. *LIAMES*, 3, Campinas: Unicamp: 99-112.
- Golluscio, L. A. 2005. Tensión y conflicto en la construcción del “otro” y del sujeto social: el discurso de y sobre el pueblo vilela en la Argentina. *RASAL Lingüística. Revista de la Sociedad Argentina de Lingüística*. n° 1: 111-121. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas “Dr. Amado Alonso”.
- Golluscio, L. A. 2006. Secuencias verbales en vilela. Ponencia al 52° Congreso Internacional de Americanistas, Sevilla, 17 al 21 de julio de 2006.
- Golluscio, L. A., M. Domínguez y A. González. 2004. Notas sobre la lengua y el pueblo vilelas. *Actas del Congreso Internacional “Debates actuales. Las teorías críticas de la literatura y la lingüística”*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, UBA (CD-ROM).
- Lafone Quevedo, S. A. 1894. Calepino lule-castellano. Vade mecum para el Arte y Vocabulario del Padre Antonio Machoni S. J., *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, 15, Buenos Aires: 305-85.
- Lafone Quevedo, S. A. 1895. Lengua vilela ó chulupí. Estudio de filología chaco-argentina fundado sobre los trabajos de Hervás, Adelung y Pelleschi, *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, 16, Buenos Aires: 39-86 y 87-125.
- Lozano, E. 1964. Estudios sobre el vilela. *Boletín de Filología*, Montevideo, 10 (61-62): 151-7.
- Lozano, E. 1970a. *Textos Vilelas*, La Plata: CEILP.
- Lozano, E. 1970b. La mujer infiel. *Anales del Instituto de Lingüística*, 10, Mendoza: 77-100.
- Lozano, E. 1977. Cuentos secretos vilelas: I. La mujer tigre, *VICUS*, Cuadernos, Lingüística, 1, Amsterdam: 93-116.
- Lozano, E. 2006. *Textos vilelas. Edición y prólogo de Lucía A. Golluscio*. Serie Archivo de Lenguas Indoamericanas, Colección Nuestra América. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.
- Llamas, A. de. 1910. *Uakambabelté ó Vilela, Lenguas indígenas ab-orígenes. Mi contribución primera al estudio de la historia antigua*, Corrientes: Tip. y Enc. de Teodoro Heinecke.
- Machoni, A. 1877. *Arte y vocabulario de la Lengua Lule y Tonocoté*, Buenos Aires: P. E. Coni. Reproducción de la edición de Madrid, 1732, con introducción de J. Lársen.
- Najlis, E. N. 1984. *Fonología de la protolengua mataguaya*, Cuadernos de Lingüística Indígena, 9, Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística.
- Nonato, R. y F. Sandalo. 2007. Uma comparação gramatical, fonológica e lexical entre as famílias Guaikurú, Mataco e Bororo: um caso de difusão areal? *Boletim do Museo Paraense “Emílio Goeldi”*, 2 (2): 91-107.
- Tovar, A. y C. Larrucea de Tovar. 1984. *Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Madrid, Ed. Gredos.
- Viegas Barros, J. P. 2001a. Evidencias de la relación genética lule-vilela. *LIAMES 1: 107-126*. Campinas.

- Viegas Barros, J. P. 2001b. *Evidencias del parentesco de las lenguas lule y vilela*. Colección Folklore y Antropología, 4. Santa Fe: Subsecretaría de Cultura, Dirección Provincial de Gestión Cultural.
- Viegas Barros, J. P. 2002. *Fonología del proto-mataguayo: las fricativas dorsales*. En: Mily Crevels, Simon van de Kerke, Sérgio Meira y Hein van der Voort (eds.), *Current Studies on South American Languages. Indigenous Languages of Latin America*, 3: 137-148. Leiden: Research School of Asian, African, and Amerindian Studies (CNWS), Universiteit Leiden.
- Viegas Barros, J. P. 2008. Consonantes glotalizadas en proto-guaicurú. C. Messineo, M. Malvestitti & R. Bein (Eds.), *Estudios en Lingüística y Antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein*: p. 59-66. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.